

La formación de futuros traductores: enfoque colaborador y perspectiva triangular

Encarnación POSTIGO PINAZO
Universidad de Málaga

Resumen:

La enseñanza que deben recibir los estudiantes debe enmarcarse desde sus inicios en los nuevos enfoques y requisitos que conforman el panorama profesional y el Espacio Europeo.

Nuestra experiencia con grupos numerosos nos ha demostrado que las estrategias basadas en un entorno virtual-colaborador mediante el cual se agilicen las labores de evaluación y responsabilice al alumno de su trabajo personal producen unos resultados satisfactorios y acordes con el futuro medio profesional del alumnado. El uso de estas estrategias constituye asimismo una oportunidad para la reflexión y la autoevaluación de los procesos de traducción.

Nuestro interés se centra especialmente en la observación de los procesos de traducción, de la interacción de las habilidades en el grupo de trabajo, el intercambio de información, la capacidad de resolver problemas y de su habilidad para ejercer control sobre el producto final.

El entorno colaborador nos permite realizar esta observación tanto individual como de grupo mediante la utilización de foros, consultas al profesor- moderador etc. Los resultados obtenidos nos han permitido el diseño de métodos de evaluación y la realización de una programación de actividades y actuaciones que estén en consonancia con las características de los grupos en cuestión.